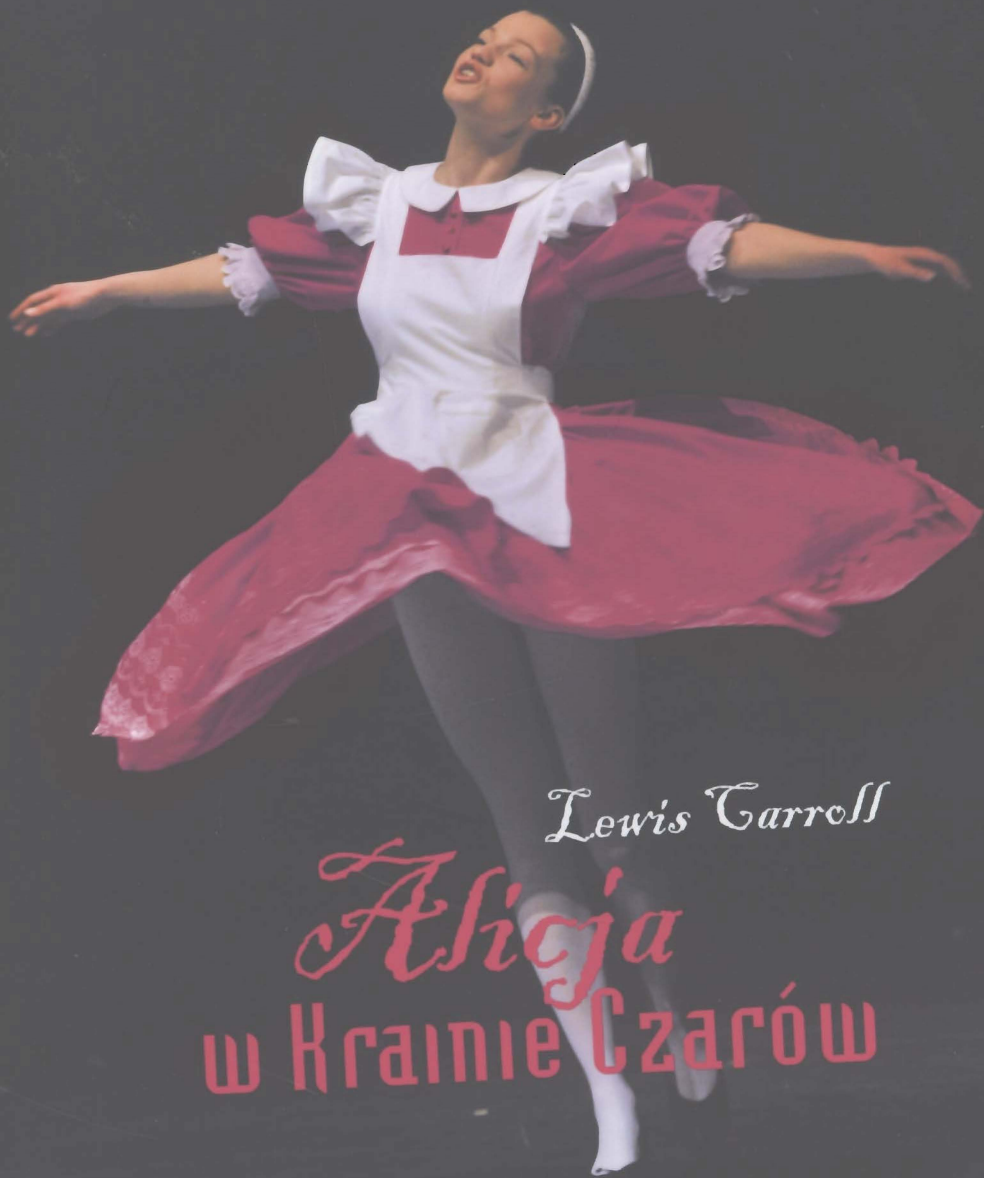


 TEATR POWSZECHNY

im. Jana Kochanowskiego [www.teatr.radom.pl](http://www.teatr.radom.pl)



*Lewis Carroll*

*Alicja*  
w Krainie Czarów





# Lewis Carroll

## Alicja w Krainie Czarów

(Alice's Adventures in Wonderland)

Przeład Jolanta Kozak

Adaptacja i reżyseria Cezary Domagała

Scenografia Jerzy Rudzki

Muzyka Tomasz Bajerski

Choreografia Marta Domagała

Projekcje Paweł Czerwiński

Światła Marek Zielonka

Korepetycje muzyczne Jadwiga Stępkowska

### Obsada

Alicja Natalia Rzeźniak

Biały Królik Wiktor Korzeniowski

Biedny Suseł, Dama Trefl Izabela Brejtkop

Haczka, Hucharka, Dama Pik Danuta Dolecka

Papuga, Księżna Karolina Łękawa

Rybolokaj, Królowa Hier Iwona Pieniążek

Postrzelony Zając, Dama Haro, Ina Patrycja Zywert

Bilus, Szczere Kocisko, Walet Hier, Szkot Krzysztof Chudzicki

Pafnucy, Bezdenny Kapelusznik Witold Łuczyński

Walet Pik, Lewis Carroll Adam Majewski

Ptak Dodo, Żabolołokaj, Król Hier Grzegorz Szyпка

Pan Gąsienica, Gryf, Walet Haro Wojciech Wachuda

Pan Mysz, A'ła Żółw, Walet Trefl

premiera 3 marca 2012 - duża scena

dyrektor naczelny i artystyczny Zbigniew Rybka



## Podążaj za białym królikiem...

4 lipca 1862 r. Charles Lutwidge Dodgson wyruszył na przejażdżkę łódką po Tamizie. Na pokładzie znaleźli się również jego przyjaciel Robinson Duckworth oraz Lorina, Alice i Edith Liddell, trzy dziewczynki w wieku 13, 10 i 8 lat. Były córkami dziekana Christ Church, w którym Dodgson był zatrudniony, oraz modelkami samego Dodgsona – fotografa. Dziewczynkom opowieść bardzo się spodobała, a Alice Liddell poprosiła Dodgsona o spisanie jej, 26 listopada 1864 roku dał Alicji manuskrypt. Tak narodziła się „Alicja w Krainie Czarów”... 4 lipca 1865 (dokładnie trzy lata po wycieczce) opowieść Dodgsona została opublikowana, z ilustracjami znanego wiktoriańskiego karykaturzysty Johna Tenniela. Cały nakład szybko wyprzedano. „Alicja” była rozechwytywaną sensacją, docenioną zarówno przez dzieci, jak i dorosłych (w 1998 r. jedna z nielicznych ocalałych kopii pierwszego wydania została sprzedana na aukcji za 1,5 mln dolarów, stając się najdroższą książką dla dzieci, jaka kiedykolwiek została zakupiona). Za życia autora sprzedano się ok. 180 tys. egzemplarzy. Wśród pierwszych czytelników znaleźli się m.in. młody Oscar Wilde i królowa Wiktoria. Do dziś powieść została przetłumaczona na 125 języków, włącznie z esperanto i językiem farerskim (np. na j. niemiecki przetłumaczono ją aż 34 razy). Miała po angielsku ponad 100 wydań. Powstały jej niezliczone adaptacje teatralne i filmowe (rolę Alicji grała m.in. Meryl Streep). Książkę rozpoczyna wiersz, wyjaśniający genezę jej powstania i opisujący wycieczkę po Tamizie. Niezwykła opowieść rozpoczyna się w momencie, gdy główna bohaterka, Alicja spotyka dziwnego białego królika, który niesłychanie się spieszy. Dziewczynka zaintrygowana nietypowym zachowaniem zwierzęcia, postanawia pobiec jego śladem. W ten sposób trafia do niezwyklej krainy, w której spotyka się z postaciami i zdarzeniami na pozór nonsensownymi... Opowieść zachowuje absurdalną logikę snu, jest wypełniona satyrycznymi aluzjami do przyjaciół i wrogów Dodgsona, parodiami szkolnych wierszyków, których uczyły się w XIX w. brytyjskie dzieci, zawiera także liczne zagadnienia filozoficzne, odniesienia lingwistyczne i zagadki matematyczne. Niektórzy specjaliści są zdania, że Lewis Carroll kilka rozdziałów napisał z zachowaniem wartości wynikających z określonych równań. „Alicja w Krainie Czarów” należy do najoryginalniejszych i najbardziej kontrowersyjnych powieści w historii. Maciej Słomczyński w przedmowie do „Alicji” w swoim przekładzie napisał o dziele Lewisa Carrolla: „jest to zapewne jedyny wypadek w dziejach piśmiennictwa, gdzie jeden tekst zawiera dwie zupełnie różne książki: dla dzieci i dla bardzo dorosłych”. Razem z Alicją zapraszamy zatem Państwa (niezależnie od wieku!) w niezwykłą, zabawną, magiczną podróż do Krainy Czarów, gdzie wszystko może się zdarzyć... Kiedy będzie Wam smutno i źle, zawsze śladem Alicji „podążajcie za białym królikiem”...



## Lewis Carroll (1832 - 1898)

Brytyjski pisarz, poeta, matematyk i fotograf. Właściwie nazywał się Charles Lutwidge Dodgson. Był synem angikańskiego duchownego. Ukończył studia matematyczne na Uniwersytecie Oksfordzkim i w latach 1855-81 był wykładowcą tej uczelni. W 1877 r. przyjął święcenia diakonatu w kościele angikańskim. Na stałe mieszkał w Oksfordzie, jedyną podróż zagraniczną odbył w 1867 r. do Moskwy i Petersburga (po drodze odwiedził Wrocław, Gdańsk i Warszawę). Jako matematyk był autorem ok. 250 prac naukowych z zakresu matematyki, logiki i kryptografii. Interesował się zagadkami matematycznymi i grami liczbowymi (często opracowywał ich zasady). Swoje publikacje zawodowe podpisywał właściwym imieniem i nazwiskiem, pseudonimem posługując się wyłącznie w twórczości literackiej. Był także zdolnym fotografem. Uważany jest za najlepszego XIX-wiecznego portrecistę dzieci i jednego z prekursorów fotografii artystycznej. Carroll zadebiutował w 1856 r. poematem „Solitude” (Samotność) w humorystycznym czasopiśmie „The Train”. Najbardziej znanymi jego utworami są: „Alicja w Krainie Czarów” (Alice's Adventures in Wonderland, 1865) i jej kontynuacja „Po drugiej stronie lustra” (Through the Looking-Glass, 1871). Opowieści o przygodach Alicji szybko zdobyły wielką popularność. Według statystyk „Alicja w Krainie Czarów” jest – obok Biblii i dramatów Szekspira – najczęściej cytowanym utworem literackim. Inspirację z niego czerpało wielu współczesnych artystów, m.in. James Joyce, Vladimir Nabokov, Salvadore Dali, a nawet Beatlesi).



# TEATR POWSZECHNY

Plac Jagielloński 15, 26-600 Radom  
www.teatr.radom.pl

Kasa biletowa:  
wt. – sob. w godz. 9.00–13.00 i 16.00–19.00  
oraz w ndz. w godz. 16.00–19.00

przedsprzedaż biletów:  
tel: 048 384 53 22, sms: 604 56 64 06  
e-mail: bilety@teatr.radom.pl

Teatr wyposażony jest w sprzęt dla słabosłyszących  
zakupiony ze środków PFRON.

**eBilet.pl**  
Twój Bilet do wolnego czasu!

**MegaBilet..**



ZASTĘPCA DYREKTORA **Aleksandra Jakielaszek** / SEKRETARIAT, KOORDYNACJA PRACY ARTYSTYCZNEJ **Renata Połoińska** / KIEROWNIK TECHNICZNY **Tadeusz Kobiak** / KIEROWNIK SEKCJI OBSŁUGI SCENY **Marek Zielonka** / KIEROWNIK LITERACKI **Anna Kulpa** KONSULTANT PROGRAMOWY **Jolanta Kortub-Ogonkowska** / KIEROWNIK BIURA OBSŁUGI WIDZÓW **Jolanta Janus** / BIURO OBSŁUGI WIDZÓW **Piotr Tomczyk, Aleksandra Leśniewska, Karolina Kacak** / KASA BILETOWA **Agnieszka Augustyniak** / GŁÓWNA KSIĘGOWA **Lidia Czerwińska** / KSIĘGOWOŚĆ **Małgorzata Fiuk, Anna Klimas, Marzena Włoskowitz** / KADRY **Agnieszka Pawłowska** KIEROWNIK ADMINISTRACJI **Dorota Dużbabel** / ADMINISTRACJA **Sabina Kamińska, Wiesława Pietrasik, Izabela Stępniewska** TRANSPORT I ZAOPATRZENIE **Zbigniew Wolszczak** / INSPICJENT, SUFLER **Aleksandra Michalczewska, Anna Pietruszka, Ewelina Kołodziejczak** / ŚWIATŁO I DŹWIĘK **Radosław Kosmała, Grzegorz Jarczyński, Tomasz Świątkowski, Rafał Pietrzykowski** Sylwester Krawczyk, Mateusz Zakonek, Tomasz Sys / BRYGADIER SCENY **Janusz Młynarczyk** / MONTAŻYŚCI SCENY **Waldemar Dolega, Artur Fajdek, Dariusz Skrzynecki, Marian Splawiec, Marcin Sroka, Bartłomiej Małek** / KIEROWNIK PRACOWNI OBSŁUGI **Bogumiła Ciecieląg** / GARDEROBIANE **Grażyna Owczarek, Małgorzata Kępka** / CHARAKTERYZATORNIA **Maria Opozda, Katarzyna Łukawska** / PRACOWNIA KRAWIECKA **Renata Cichoń, Iwona Włoskowitz** / PRACOWNIA STOLARSKO-TAPICERSKA **Tadeusz Fajdek** **Paweł Skóra** / PRACOWNIA PLASTYCZNA **Wojciech Weryk, Monika Borysiewicz** / PRACOWNIA ŚLUSARSKA **Roman Kucharczyk** **Bogusław Stajniak** / PRALNIA, FARBARNIA **Jadwiga Włodarkiewicz** / SEKCJA GOSPODARCZA **Halina Dudek, Grażyna Kozera** **Jadwiga Kustra, Marianna Małek, Barbara Sokolowska, Barbara Wróbel, Henryk Kamusiński, Grzegorz Rdzanek, Teresa Majewska** / REDAKCJA PROGRAMU **Anna Kulpa** / OPRACOWANIE GRAFICZNE **Agnieszka Wiech** / ZDJĘCIA **Marian Strudziński**



Teatr Powszechny im. Jana Kochanowskiego  
jest instytucją kultury Miasta Radomia



DZIENNIK  
TEATRALNY

eska

odkryj  
to Ty jesteś kobietą

John  
Lubka

100%  
reklamarad

dami

gazeta